

*D

- 62 ûz verrem lande,
den niemen dâ **erkande**.
"sîn volc, **daz** ist kurtoys,
beidiu heidensch unt franzoys.
5 etslîcher mag ein Anschevin
mit sîner sprâche **iedoch** wol sîn.
Ir muot ist stolz, ir wât ist clâr,
wol gesniten al vûr wâr.
ich was sînen knappen bî.
10 die sint vor **misewende** vrî.
si jehent, swer habe geruoche,
ob der ir hêrren suoche,
den scheid er von swære.
von im vrâget ich der mære.
15 **nû** sageten si mirs sunder wanc,
ez wære der **kûnec** von Zazamanc."
disiu mære sagete **ir** ein garzûn:
"âvoy, welch ein poulûn!
iwer krône unt iwer lant
20 **wæren** dâr vûr niht halbez pfant."
"dûne **darft** mirz **sô loben** niht.
mîn munt hin wider dir **des giht**:
ez mac wol sîn eines werden man,
der niht mit armuote kan."
25 **alsus** sprach diu kûnegîn.
"wê, wanne kumt er **êt** selbe drîn?"
Den garzûn si des vrâgen bat.
höfslîchen durch die stat
der helt begunde trecken,
30 die slâfenden wecken.

D

7 Majuskel D 27 Initiale D

5 Anschevin] Ascevin D 16 Zazamanc] Zazamanch D

*m

- ûz verrem lande,
den niemen dâ **erkande**.
"sîn volc, **daz** ist kurtois,
beidiu heidensch und franzois.
5 etslîcher mac ein Anschevin
mit sîner sprâche **iedoch** wol sîn.
ir muot ist stolz, ir wât ist klâr,
wol gesniten al vûr wâr.
ich was sînen knappen bî.
10 die sint vor **misewende** vrî.
die jehent, wer habe geruoche,
ob der ir hêrren suoche,
den scheid er von swære.
von ime †vrâg†ich der mære.
15 **sô** sageten si mir sunder wanc,
ez wære der **kûene** von Zazamanc."
disiu mære sagete **ir** ein garzûn:
"âvoy, †velsch†ein poulûn!
iuwer krône und iuwer lant
20 **wæren** dâ vûr niht halbez pfant."
"dû **bedarft** mirz **sô loben** niht.
mîn munt hin wider dir **des giht**:
ez mac wol sîn eines werden man,
der niht mit armuote kan."
25 **alsus** sprach diu kûnegîn.
"wê, wanne kumet er selbe drîn?"
den garzûn si des vrâgen bat.
hovelîchen durch die stat
der helt begunde †strecken†,
30 die slâfenden wecken.

m n o

21 Capitulumzeichen m

1 verrem] farem o 2 niemen] nemen *nachträglich korrigiert zu*: nieman m · dâ] do m n o 4 heidensch] [hen*]: heidensche m · franzois] franczos *nachträglich korrigiert zu*: francoys m frantzois n francois o 5 mac] [*]: Mag *nachträglich korrigiert zu*: ouch m · Anschevin] ausceuin *nachträglich korrigiert zu*: ansceuin m auscevin n auste vin o 7 muot] munt n · wât] wart n 11 die] Sú n (o) · jehent] iehen m 13 den] Dem o · scheid er von] schiede ich der n schiede er von o 15 sô sageten] Sie sa:ten o 16 Zazamanc] zazamanck m zazamang n o 18 âvoy] Anoy m (n) (o) · velsch] felch n o 21 bedarft] bedarff m darfft n o 22 mîn] Mý o 23 ez] Er m n o · eines werden] ein swerden *nachträglich korrigiert zu*: ein werden m ein werder n o 26 kumet er] kumette er m komet er n er kommet o · selbe] selbes n selber o 27 vrâgen] [frowen]: frewen o 28 die] due o 30 slâfenden] sloffende m o

*G

- ûz verrem lande,
den niemen dâ **erkande**.
”sîn volc, **daz** ist kurtois,
beidiu heidensch und francois.
5 etslîcher mag ein Antschevin
mit sîner sprâche **vil** wol sîn.
ir muot ist stolz, ir wât ist clâr,
wol gesniten al vür wâr.
ich was sînen knappen bî.
10 die sint vor **misewende** vrî
unde jehent, swer habe geruoche,
op der ir hêrren suoche,
den scheid er von swære.
von im vrâgete ich der mære.
15 **Dô** seiten si mir sunder wanc,
ez wære der **künec** von *Zazamanc*.”
disiu mære seit ein garzûn:
”âvoy, welch ein pavelûn!
iwer krône und iwer lant
20 **wæren** dâr vür niht halbez pfant.”
”dûne **darft** mirz **alsô** loben niht.
mîn munt hin wider dir **vergiht**:
ez mac wol sîn eines werden man,
der niht mit armuote kan.”
25 **als** sprach diu künigîn.
”**owê**, wenne kumet er selbe drîn?”
ir garzûn si des vrâgen bat.
höfflichen durch die stat
der helt begunde trecken,
30 die slâfenden wecken.

G I O L M Q R Z Fr37 Fr44

1 *Initiale* O 15 *Initiale* G 25 *Initiale* I 29 *Initiale* L M Q Z Fr37 Fr44

1 *Die Verse 58.9-63.24 fehlen (Blattverlust)* R · ûz] ÷z O · verrem lande] verre dem lande I gar vrome dem lande L verren landen Q uerrene lande Fr37 gar uerrem lande Fr44 2 dâ] *om.* L Fr44 do Q 3 sîn] in I · daz ist] daz wêr I ist alles L ist M 4 *Versfolge 62.5-16, dann 62.4* Q · heidensch] haidnis I (Q) haidens O (Fr37) · francois] fronzois I francoys O Fr44 francoys L francioysch M francoysz Q frantzois Z franzevs Fr37 5 Antschevin] Antschevin G antscheuin I anschvin O Antshevin L (Z) aischvyn M anschoûin Q ::schauein Fr37 Antsheuin Fr44 6 vil] *om.* I L ie doch O (M) (Q) (Z) 8 gesniten] gesnite I 9 *Versdoppelung 62.9-10 nach 63.20* Q 10 sint vor] warren Q sint uon Fr44 11 swer] wer ir L wer M Z wir Q · geruoche] ruche I gerochen M 12 der] er O L Fr37 · ir] iht Z · hêrren] herre geruche Q 13 scheid er] schide er von Q scheidet Z 14 von] V%-o Q Vom Z · im] in Fr44 · ich der] er O 15 Dô] Da M Z Dv Fr37 · mir sunder] om sundern M 16 von] *om.* I M vn Fr37 · *Zazamanc*] zazamanch G (O) L zazamanck Q zachzamanch Fr37 17 disiu] Div O · seit] sagete L M (Fr44) · ein] in Z 18 âvoy] Awi O Afoya M · pavelûn] babilun I 19 krône] konick Q 20 wæren] waren G wer I (L) (M) · halbez] halbe L 21 dûne] Dv O (Fr44) Da en M · darft] darf G bedarft I saltis M solt Fr44 · mirz alsô] mir ez so I (L) (Q) (Z) (Fr37) (Fr44) mir so O so M · loben] lonen O 22 munt] mut Q · hin wider dir] [hinder]: hinwider dir G hin wider des I (Fr37) hin wider dich des O hin wider dir des L Z (Fr44) he wider dy des M mir des wider Q · vergiht] giht O (L) (M) (Q) Z (Fr44) 24 der] Der da M · mit] *om.* O 25 diu künigîn] den chunegine Fr37 26 owê] Awe I O Q We L · er] der I · selbe] selben M selber Q *om.* Fr44 27 si des] sis L · bat] [bet]: bat I 28 höfflichen] houfchleich Fr37 · durch die] in der L 29 trecken] shrechen I rechen Fr37 30 slâfenden] slofende M (Fr37) flafenden Z

*T (U)

- ûz verrem lande,
den nieman dâ **bekande**.
”sîn volc ist **allez** kurtoys,
beidiu heidensch und francoys.
5 etlîcher mac ein Antschevin
mit sîner sprâche **iedoch** wol sîn.
ir muot ist stolz, ir wât ist klâr,
wol gesniten al vür wâr.
ich was sînen knappen bî.
10 die sint vor **missetæte** vrî
und jehent, wer habe geruoche,
ob der ir hêrren suoche,
den scheid er von swære.
von im vrâget ich der mære.
15 **dô** sageten si mir sunder wanc,
ez wære der **künec** von *Zazamanc*.”
disiu mære saget ein garzûn:
”âvoy, welch ein pavelûn!
iuwer krône und iuwer lant
20 **wære** dâr vür niht halbez pfant.”
”dû **endarft** mir **des** sagen niht.
mîn munt hin wider dir **des giht**:
ez mac wol sîn eines werden man,
der niht mit armuote kan.”
25 **alsô** sprach diu künegîn.
”**ouwê**, wan kumt er selbe drîn?”
ir garzûn si des vrâgen bat.
höveschliche durch die stat
der helt begunde trecken,
30 die slâfenden wecken.

U V W T

17 *Majuskel* T 21 *Initiale* T 27 *Initiale* W 28 *Majuskel* T 29 *Initiale* V

1 ûz] Dar vs V · verrem] verren U vremedem T 2 dâ] do V W · bekande] erkande V 3 ist] daz ist V (T) · allez] *om.* T 4 heidensch] heidens U · francoys] frantzôs V frantzoyz W 5 Antschevin] anschefin V antscheuin W anscevin T 6 iedoch] *om.* W T 7 wât] mut W 8 wol gesniten al] Wol beschnitten all W gefranzieret wol T 10 missetæte] misewende V W T 11 wer] swer V T 12 ob der] daz er T · hêrren suoche] herre suchen U 13 den scheid er] Den schiet er U Er scheid in V Den schaidet er W 14 von im vrâget ich] Von imme fragete ich V ich vrâgete von im T 15 si] *om.* W 16 ez] Auch W · *Zazamanc*] zazamang V W 17 disiu] Diz T · saget] seite V sagt im W 18 âvoy] Owý V · welch ein] welchen W 20 wære] Werent V · halbez] halber V 21 endarft] darfft W (T) · mir des sagen] mirs so (sere W) loben V (W) sin so loben T · niht] nht U 22 hin] das W · dir des giht] dich des giht U dich vergiht W 23 ez] Auch W · eines werden] ein werder V (W) 24 niht mit armuote] nicht mit auentûre W mit armvt wenic T 26 ouwê] Wey V · wan] wenue W 28 durch die] in der V 29 trecken] strecken V